

中埃新移民女作家叙事中的自我与身份书写
以严歌苓与米拉勒.阿勒.塔哈维小说为例

الذات والهوية في سرد المهجر الأنثوي الصيني والمصري الحديث
أعمال يان قه لينغ وميرال الطحاوي نموذجا

DR. Hassanein Fahmy Hussein
Associate Professor, Chinese Department
Faculty of Al-aLsun, Ain Shams University

د. حسانين فهمي حسين
أستاذ مساعد – قسم اللغة الألمانية
كلية الألسن – جامعة عين شمس

**Self and Identity in the Narrative Of Chinese and Egyptian Female
Diaspora writers: Study The works of Yan Ge Ling and Miral al-Tahawy**

Abstract

With the emergence of a group of new Female Diaspora writers in China and Egypt, women's self, identity issues, heterogeneous culture and other images have gradually become a hot topic in academic research. Among the Chinese and Egyptian new immigrant female writers, pay more and more attention in their novels to writing the self-consciousness and cultural identity that women are familiar with during their foreign life and the pressures they have on heterogeneous culture.

This article will conduct an in-depth study of the immigrant works of Chinese immigrant female writer Yan Ge ling and Egyptian new immigrant female writer Milal Al-Tahawy. Through the identity of the two female writers, the identity of the characters and the exploration process.

to characteristics of Chinese and Egyptian immigrant female writers include: an overview of the works of Chinese and Egyptian immigrant female writers, female writing, identity writing, and cultural conflicts between the East and the West etc.

Keywords: Women Writers in Diaspora, identity writing, Yan Ge ling, Milal Al-Tahawy

**الذات والهوية في سرد المهجر الأنثوي الصيني والمصري الحديث
أعمال يان قه لينغ و ميرال الطحاوي نموذجاً**

الملخص

تعد قضايا الذات، الهوية، الصراع الثقافي وصورة الآخر من القضايا المهمة التي تحتل مكانة كبيرة في سرد المهجر الأنثوي الصيني والمصري الحديث، مما جعلها تحظى باهتمام واضح في الدراسات الأكاديمية في الصين ومصر. وفي الوقت الحالي، هناك عدد كبير من أديبات المهجر الأنثوي الصيني والمصري الحديث، تولين اهتماماً واضحاً في كتاباتهن بما يتعلق بالذات الأنثوية والهوية والصراع الثقافي وغيرها من القضايا التي تكشف لديهن من خلال تجاربهن الشخصية واقامتهم في المهجر الغربي. وتهتم هذه الدراسة بتحليل هذه القضايا في أعمال الكاتبة الصينية يان قه لينغ والمصرية ميرال الطحاوي، وذلك من خلال تقديم لمحة موجزة لسرد المهجر الأنثوي الصيني والمصري الحديث، كتابة الذات، الهوية والصراع الثقافي بين الشرق والغرب.

الكلمات المفتاحية: سرد المهجر الأنثوي، الهوية، يان قه لينغ، ميرال الطحاوي

中埃新移民女作家叙事中的自我与身份书写

以严歌苓与米拉勒.阿勒.塔哈维小说为例

1-中埃新移民女作家作品概述

移民文学中的“移民”一词指的是“迁离了原来的居住地而在其他地方定居或居住了较长时间的人口”¹，因此还可以说“移民文学”就指那些因政治、社会、经济、战争、宗教，追求个人自由、梦想等各种原因而被迫迁离自己祖国、在异国定居用自己的母语或者他者母语而创作的文学作品。

新移民文学已成为当前中埃、中国和阿拉伯文学史上很重要的作家群体，纵观中埃新移民文学的现代发展史，就不得不将目光聚焦到值得关注与引人深思的移民女性文学。包括中国的汤亭亭、虹影、聂华苓、严歌苓、张翎等，与阿拉伯移民文学的著名移民女作家包括阿西娅.扎巴尔、阿赫达夫.苏瓦耶夫、美.阿勒.提勒米莎尼、米拉勒.阿勒.塔哈维等移民女作家。其中有的女作家在他国文化中还成功地用自己的母语及居住国语言进行文学创作，有的是坚持用自己的母语书写在异国居住的女性的种种主题。但不管怎么说，她们都以自己对女性世界的审视、对人性的极大关注以及对于居外女性的生存状态等进行了深刻揭露与反思，从而丰富了中阿现代文学及女性文学、引发了研究中阿文学学者的持续关注。但截至目前为止，还没有人从比较文学的角度将中国与埃及移民女作家作品进行比较。因此可以说，这篇论文也许是第一篇从比较文学的角度对中埃移民女作家作品进行比较分析研究。

无论是中国的严歌苓或埃及的米拉勒·阿勒·塔哈维(Miral Eltahawy)，都是当前中埃文坛最具实力和影响力的新移民女作家之一。其小说作品通过深刻地揭示了东西方文化碰撞以及中国和埃及乃至是阿拉伯移民在他者文化生活中的各种困境等，都从不同的角度对中国和埃及当代文学做出了独特的贡献。下面我们首先对两位女作家的生平及文学创作进行概述分析，概括其出国前后的创作生涯及其在本国文学的地位与影响力。

严歌苓（1959-）北美新移民著名作家，在当代大陆文学史和美国华裔文学史都留下了足迹的主要女作家之一，1959年11月出生于中国上海，早于1978年开始发表文学作品，当时以诗歌踏入文坛，此后，她的文学创作就一发不可收拾，尤其是其小说创作。严歌苓的小说创作大致可以分出国前和出国后两个主要阶段。其出国前的小说作品主要表现部队与知青题材，这一创作阶段的大部分作品都是严歌苓的亲身体验，如：《绿血》（1986）、《一个女兵的悄悄话》（1987）等作品。1987年可以说是严歌苓文学转型成功的标志年，1987年，她远赴哥伦比亚艺术学院学习英语写作，在其定居美国期间，她创作了一系列优秀的文学作品。出国后的小说创作则涉及到了更广泛的题材，尤其是移民生活与书写中国等题材，如：《少女小渔》（1993）、《红罗裙》（1993）、《扶桑》（1996）和《第九个寡妇》（2006）等作品。与米拉勒·阿勒·塔哈维不同，严歌苓不仅用自己的母语（汉语）写作，而且还用居住国语言（英语）写作，同时还将中国现当代文学作品译成英文，在国外出版。她的绝大多数作品都荣获国内外重要的文学奖项。2004年，严歌苓外交官丈夫被派往非洲工作后，她也一同顶级非洲，期间写出了《一个女人的史诗》《小姨多鹤》《陆犯焉识》等作品。这些文学作品给她带来了很大的知名度，其中《绿血》获得了“

优秀军事长篇小说奖”，《一个女兵的悄悄话》获得了“最佳军版图书奖”，《海那边》获得了“短篇小说一等奖”，《The Banquet Bug（赴宴者）》获得了“小说金奖”等文学奖项。

严歌苓的小说作品不仅仅受到读者的极大关注，而且也受到影视市场的青睐。

米拉勒.阿勒.塔哈维（1968-

）埃及北美新移民作家、埃及乃至是阿拉伯当代文学史上极具创造力及影响力的当代女作家之一。1968年生于埃及东部省一个游牧部落家族，其早期的小说创作特别注重翻译埃及东部省的游牧部落的生活、尤其是女性困境与种种压力。米拉勒从小热爱文学、很早通过其知识分子的父亲读到了埃及现代文学史上不少的主要作家作品，如塔哈.侯赛因、阿巴斯.阿勒.阿卡德与纳吉布.马哈福兹等。1991年，米拉勒获得埃及扎卡兹克大学的文学学士后，继续研究阿拉伯文学，2006年以其关于阿拉伯文学史上沙漠小说的研究获得了开罗大学文学院的文学博士学位。此后不久，她就开始于开罗大学文学院阿拉伯语系教授比较文学，2007年移居美国，首先于阿帕拉契州立大学外国语系任阿拉伯文学副教授，现为亚利桑那州立大学阿拉伯文学副教授。

1996年，米拉勒发表了其著名的长篇小说处女作长篇小说《隐蔽处》（الخباء），这部作品同年选为“1996年埃及最佳长篇小说”，2001年被译成德文，后来还被译成多国文字。90年代末，埃及文艺界将米拉勒.阿勒.塔哈维与当时埃及文坛的几个年轻女作家作品统称为：“女青年文学”现象，特指兴起于20世纪90年代末的埃及青年女性创作高潮。那些新一代的青年女作家们除了米拉勒.阿勒.塔哈维外，还包括美.哈利德、萨哈尔.阿勒.穆吉、阿发福.阿勒.赛义德、努拉.阿敏等”。²

90年代的青年女作家作品的一个鲜明共同点体现于几个青年女作家长篇小说的自传体特征，

她们所出版的小说作品与其个人生活体验有一定的关联。

其中是米拉勒.阿勒.塔哈维的小说代表作品《隐蔽处》，作品深刻地描写了游牧社会的女性生活及其所遭受的各种压力。1998年，米拉勒接着出版了她的第二篇长篇小说《蓝色茄子》（البانجانة الزرقاء），获得了埃及文化部的文学鼓励奖。2002年，米拉勒出版了她的第三篇长篇作品《母羚羊之声音》（نقرات الطباء），作品同年获得了开罗国际书展小说奖。

米拉勒的小说作品很早就译成了多国文字，包括英、意、德、西、挪威语、丹麦语等外文。米拉勒.阿勒.塔哈维的移民文学代表作品《布鲁克林高地》（بروكلين هايتس）阿文版出版不久也译成英文，由驻开罗美国大学出版。

2010年由埃及米勒特出版社出版的《布鲁克林高地》，是米拉勒.阿勒.塔哈维创作生涯中第四部长篇小说作品，是她移民文学创作的代表作。《布鲁克林高地》出版的同年就获得了开罗美国大学颁发的“纳吉布.马哈福兹文学奖”，第二年又入围“阿拉伯布克奖”2011年度长名单与短名单。

作品写一个埃及中年女性的目前带着其八岁的儿子由于自己丈夫的背叛而离乡远赴美国的布鲁克林区生活的故事。

作品在反映埃及女主人公亨德（Hend）的流散生活，同时还描写了居住布鲁克林的来自世界各地的几个移民的生活故事，尤其是阿拉伯移民的生活。

作者以其独特的创作方法反映了女主人公亨德作为一个东方女性在传统枷锁下所遭受的各种苦难。

总之，作为新移民女作家的严歌苓与米拉勒.阿勒.塔哈维，其丰富的人生经历和女性体验都为其小说创作提供了文学素材，两位女作家的文化身份的转变和个体生命的诉求使其对历史、人性的反思具有开阔的视野。如果说，严歌苓出国前的小说作品以部队生活、知情故事为题材，出国后才开始更加侧重于书写中国女性的

生活体验及其在异国所面对的复杂生活与种种压力，埃及女作家米拉勒.阿勒.塔哈维则自从其出国前的初期小说创作就侧重于描写埃及现代女性（尤其是游牧民族女性）的生活体验及其周围的父权社会以及游牧社会的女性生活等女性问题。

其出国前的长篇小说《隐蔽处》与《蓝色茄子》可以说是这方面的代表作品。

近几年来，中国移民女作家严歌苓和埃及移民女作家米拉勒的小说作品不仅受到了中阿读者的欢迎，

而且有更多的文学评论家及研究员开始致力于对她们小说作品进行各方面的研究，

但这篇论文恐怕是第一篇从比较文学的角度对严歌苓与米拉勒、乃至是将中国移民女作家严歌苓与阿拉伯女作家作品进行比较。鉴于中国与埃及、乃至是中国与阿拉伯现代女性在两国现代史上的地位及其所面对的生活苦难等的相似性，以及严歌苓与米拉勒.阿勒.塔哈维个人的生命体验及其在中埃当代文学史与移民文学上的地位，最主要是严歌苓的《少女小渔》、《女房东》、《阿曼达》和《扶桑》等移民文学作品与米拉勒的《布鲁克林高地》之间的相似之处，我认为两位女作家的移民文学作品有一定的可比性，通过比较文学对其作品进行比较分析不仅可以扩大两位女作家的作品研究，最重要的是有利于促进中埃当代文学、尤其是女性文学之间的交流。

2- 女性书写

就女性书写来说，这可以说是严歌苓与米拉勒.阿勒.塔哈维小说中的重要主题，两位女作家对女性的书写一直贯穿在其文学创作中。在其移民前后的小说创作中，一直重视描写女性、反映女性的生活苦难及其与他者（包括男性与西方人）的困境与苦难。她们对女性世界的审视、对人性的深切关注以及通过自身生命体验对移居国外的女性生存状态的深刻揭露等，都在丰富中埃当代女性文学及中阿新移民女作家文学起着重要作用。

在严歌苓小说中，女性叙事及女性书写是其小说作品、尤其是移民小说中的重要议题。严歌苓在其许多移民作品中，成功地塑造了许多独特的移民女性形象，表现出了其作为女性的心理感受、异国生存苦难以及与异国文化及他者文化的各方面关系。严歌苓1988年出国、在国外移居起所创作的小说作品，如《扶桑》、《少女小渔》、《女房东》、《第九个寡妇》等作品都不乏其对女性书写的深切关注。所创造的几个女性人物成为了中国女性文学史、尤其是移民女性文学史上的领军人物。如《少女小渔》短篇小说中，作者通过女主人公“小渔”成功地反映了华人移民女性的生存状态及其在异国找寻自我身份的苦难历程等问题。“小渔”为了能获得移居国的居住证，就听取了中国男友江伟的意见，同意与比她大四十多岁的意大利老人办结婚证，她在属于两个不同文化的两个男人中间（中国男友江伟与意大利老头）以及中西方文化不同，都遭遇了各种生存苦难。作品写道：

“小渔才二十二岁，能让丈夫大出半个世纪去吗？这当然是移民局熟透的那种骗局。小渔花钱，老头卖人格，他俩合伙糊弄反正也不是他们自己的政府。大家都这么干，移民局雇不起那么多劳力去跟踪每对男女。在这个国家别说小女人嫁老男人，就是小女人去嫁老女人，政府也恭喜。”（严歌苓《少女小渔》，第16页）。

与其移民前的小说作品那么重视描写埃及女性生存问题及其遭受男权社会压迫等问题一样，米拉勒·阿勒·塔哈维在其《布鲁克林高地》小说中也十分重视书写女性，尤其是女性因各种原因带着伤痛离开祖国、在异国文化作为“边缘者”所承受的生存问题及寻找自己身份等问题。作品中，作者通过女主人公“亨德”最关注揭露离开祖国、作为移民群体的阿拉伯女性，及其在移居国所承受的文化、社会、语言、宗教等方面的流散感觉，这些都增加了其在移居国所感到的孤独。作品描写“亨德”在丈夫背叛她后、再也不能承受男权社会各种枷锁，就选择了离开祖国、告别这一压迫她的祖国：

“从这些街道中选择了弗莱布许'Flatbush'，因为这街区是最适合她那么带着自己孤独、几个旅行包与每感到自己累就靠她走路的儿子，以及未写完的几个书稿与部分杂乱的资料如：出生证、居住资料、毕业证书、医疗证、工作经验证、部分纸币以及签好的、未看见的房子合同”。（《布鲁克林高地》第7-8页）

作品还描述其他阿拉伯移民女性在异国的各种痛苦与追求自由、实现自我的梦想，如描写埃及女性莉莉特的孤独与失忆等痛苦，作品写道：

“她用简单的词语小心翼翼地与人交谈着……大多数的时间很悲伤地沉默着，因为有一块大橡皮擦去了她的大多数的记忆，当前她所企图保存的只有部分必要的信息，如自己的姓名、地址以及唯一儿子的名字。”（《布鲁克林高地》第222页）

除了女主人公及莉莉特两名埃及女性的生活苦难与痛苦等，作者还描写了来自不同国家、民族、文化等的女性在移居国的种种苦难，如来自马里的“法提玛”、来自俄罗斯的伊米莉亚、来自巴基斯坦的菲力蒂娜兹、来自波黑的娜扎哈特等移民女性。

3- 身份书写

所谓“身份书写”指的是：文学作品中，作者从文化、性别、国族、宗教等方面书写作品中人物因各种原因出现的身份问题。中埃现代文学史上，有不少的小说作品以身份问题为其主题。一般说来，任何一部移民作品都不缺少身份主题，尤其是新移民女作家作品更是注重描写作品中所塑造的人物的身份问题，包括性别、文化、宗教、国别等身份。这主要归于异国社会与本国社会之间的文化、

风俗习惯、宗教、女性地位等方面的不同，这些都使得作者本人或者说作品中的叙事者感到自己身份低于他者身份，从此就会引起移民者不同程度的反叛以及思念自己祖国，“移民首先面临着生存的危机，在经历了时空的变异之后他们心里上承受着来自异国的排挤，加之语言的不同造成了交流的障碍，使得移民面临巨大的身份问题”。³

本文所研究的中国新移民女作家严歌苓与埃及新移民女作家米拉勒·阿勒·塔哈维的不少小说作品、包括她们移民前后的作品都或多或少地注重书写其作品人物的身份困境。

就移民身份认同的困境，严歌苓曾说：“移民，像一个生命的移植将自己连根拔起，再往一片新土上栽植，而在新土上扎根之前，这个生命的全部根须是裸露的，像是裸露的全部神经，因此自然是惊人的敏感。伤痛也好，慰也好都在这种敏感中夸张了。”⁴

严歌苓不少移民小说作品就表现出了其对华人移民在其到异国后承受的身份困境及追求身份认同的进程。她的几篇作品中，女主人公为了解决自己或者亲人或家人的生存艰难，面临着巨大的身份危机，有的女性选择了出卖自己身体换来异国（西方）的身份“来自东方的女性，为了财富、工作、绿卡（自我身份的认同），

靠出卖自己的身体、爱情、婚姻，寄生于男性”⁵，如《少女小渔》中的小渔，

她选择了与意大利老头的假结婚以解决其与江伟在异国生存的危机，作品写道：

“小渔委屈着尊严，和他“结合”，也可以称为一种堕落。但她是偶然的、有意识的；他却是必然的、下意识的。下意识的东西怎么去纠正？小渔有足够的余生纠正一个短暂的人为的堕落，他却没剩多少余生了。他推开瑞塔，还似乎怕他们丑陋的享乐唬着小渔；又仿佛，小渔清新的立在那儿，那么青春、无残、使他意识到她不配做那些，那些是小渔这样有真实生命和青春的少女才配做的”。

（《严歌苓短篇小说集.少女小渔》第43页）

严歌苓的《红罗裙》中的女主人公海云仅仅三十七岁，但是为了让儿子（健将）更有出息，她嫁给了比她大四十多岁的周先生。《红罗裙》描述道：

“海云从没想到过再嫁。十年，她微薄的工资加上一笔亡夫的抚恤金供她和健将拥有一个清寒的天堂。

但她常常想出国，出了国健将的没出息、不学无术就会不那么显眼——

海云觉得，健将是让亲戚们的孩子给比得没出息了，只要他一出国，将来回来，那就是另一番高低。然后北京的远房大姨就找来个周先生，一见周先生海云便同意了”。

（《严歌苓短篇小说集.红罗裙》第75页）

《布鲁克林高地》小说中，作者米拉勒.阿勒.塔哈维成功地塑造了几个来自第三世界国家、尤其是阿拉伯和中东地区的移民人物形象，包括：女主人公亨德、来自埃及的基督教徒萨义德、来自马里的法提玛、来自俄罗斯的老太太伊米莉亚、来自波黑的纳兹哈特以

及来自巴基斯坦的菲力蒂娜兹、来自巴勒斯坦的纳吉布·哈里里、来自阿富汗的阿卜杜拉、来自伊拉克的阿卜杜勒·卡里姆等人物。从身份困境来讲，作品中的人物还可以分为第一代与第二代移民，每一代都有不同的身份困境问题。这些人物中，女主人公亨德是兼具女性与移民双重身份的代表人物，因此，作品就以女性的身份认同和移民的文化身份呈现了作品中人物的身份探索进程。如果说，《布鲁克林高地》作品中的人物身份认同主要经历了身份找寻、身份困惑及身份迷失等阶段，那么第一代移民离开自己一直生长在其中的文化环境（祖国）来到异国（美国）文化环境的目的是逃离其生存艰难并找寻其身份。女主人公亨德首先在“自我”与“他者”（男权社会）之间进行着自己的身份选择，

自从她在埃及与丈夫离婚到美国起，一直在移民社会中找寻自己、找寻能安慰自己、打破其那种精神上的孤独和茫然的人。

作品就写到她记忆中的那个死去的朋友、描述她多么喜欢与他走路、听他那些安慰自己的言语：

“她的朋友企图改变长期以来未改变的话语。她喜欢与他走路，因为他从不闯其沉默，当他在她身边走时，她才感觉自己毫无意义地孤独地活着，

想要找个人来安慰自己的孤独。”（《布鲁克林高地》第173页）

作为一名移民的女主人公亨德，她又是跟小说中的两代移民人物形象一样，“在强势的西方文化和处于弱势地位的东方文化之间遭遇了身份认同的难题，

在本民族文化与移居国文化之间选择着自己的身份归属。”⁶

她在移居国跟所接触的人们一样，都在同样的情况下满怀希望、试图改变自己的人生以寻到自己的身份：

“当她看到周围的一切时，她确定自己选择了一个与她的心理期望完全符合的地方，周围的一切都非常古老，引起思念。周围所有的人都为创造自我而奔波，他们都是作家，正如她梦想中的那样，他们背着包，装着承载着梦想的手稿，寻找着文学代理和出版社，尊重那些不为人知的文学小编辑，因为他们或许会偶然发现他们的才华，为其及其作品做简单的介绍，那样他们的梦想就会一下子实现。现在，她感到自己属于这个适合她的地方，她现在从远处看过去，所有的人都跟她十分相似。”（《布鲁克林高地》第9页）

4- 东西方文化碰撞

一般来说，在移民题材小说中，东西方文化碰撞所造成的文化、性别冲突等都是移民作家最关注的主题之一。无论是中国移民女作家严歌苓还是埃及移民女作家米拉勒.阿勒.塔哈维的移民题材作品都成功地反映了这一点。尤其是严歌苓的《少女小渔》、《女房东》、《阿曼达》和《扶桑》及米拉勒.阿勒.塔哈维的《布鲁克林高地》。中国与埃及现代文学史虽然不乏描写东西方文化冲突的小说作品，其中最具有代表性的有中国老舍的《二马》和钱钟书的《围城》等，埃及陶菲克.哈基姆的《来自东方之鸟》、叶海亚.哈吉的《乌母.哈希姆之灯》及塔哈.侯赛因的《文学家》等，但严歌苓与米拉勒两位女作家在表现女性意识的同时，还注重探讨不同文化之间的碰撞与融合。这对作为女作家的严歌苓与米拉勒还具有特别的意义，即是她们在其以文学创作反映中埃女性生活各个方面的同时，还成功地打破了中埃现代文学史上有关男性作家在其小说创作中描写东西文化冲突的传统，两位女作家在其移民前的小说创作成功地反映中埃女性的痛苦、传统枷锁下所受的压迫与苦难以及对自由与梦想的追

求后，就以其移民生活的经验表现出了东方的自我（包括女性与男性人物）与他者（西方人）的针对以及两种文化之间的各方面关系。

严歌苓的不少移民题材小说作品或多或少地书写了移民女性在中西双重文化夹缝中的生存状态与困境。诸如《扶桑》中的扶桑等妓女形象、《无出路咖啡馆》中的女留学生形象、《少女小渔》中的家庭妇女形象和《方月饼》中的女留学生形象。《方月饼》中，作家通过作品中的“我”（中国留学生）与其美国室友玛雅对于中国人过中秋节所吃的“月饼”的不同理解，来表现中西文化之间的碰撞。作品写到：

“我把中国这个古老的节日形容得又诗意又神秘，用穷了我的英文词汇。说起月亮里私奔的嫦娥、捣药的玉兔、伐桂的吴刚。玛雅忙问：“嫦娥和吴刚怎么样了呢，后来？还有那个兔子？”兔子在美国人看是性爱、繁殖的暗示。我赶紧说他们没怎么样……她很给面子地终于坐在了桌子对面。我们吃月饼。我开始讲起月饼和“杀鞑子”，讲起有关月亮的所有中国古典诗词；李白、李煜、东坡。玛雅很顾吃相，咀嚼时从不开口，只好对我罕见的滔滔不绝挑眉瞪眼地赞叹。”《严歌苓短篇小说集·月饼》第62页。

上述短文表现了属于中国文化的叙述者描述属于他者文化的美国人对于中国文化的惊讶以及两种文化的不同之处。

米拉勒·阿勒·塔哈维的《布鲁克林高地》比起严歌苓的移民小说而言，也许是最注重描写东西方文化之间的冲突与不同之处。这首先从作者选择西方美国纽约的一个社区（布鲁克林高地）为作品标题所显示的。作品中，作者通过小说主人公亨德的儿子描写了阿拉伯第二代移民在其于美国生活后，感到自己民族文化与西方文化的不同，甚至有的人主动改变自己的思维及生活方式以适应美国的社

会生活。作品描写主人公亨德与其儿子谈及美国总统选举及奥巴马上台的意见：

“妈妈，谁当选了？”

奥巴马获胜了。

他笑了，闭上眼睛安心地睡了。” 《布鲁克林高地》第15页）

接下来，儿子还表示自己对奥巴马上台及其会对于来自第三世界包括阿拉伯国家的移民们带来的希望：

“我们进行了示威游行，举着‘改变’的标语，以绝食来抗议。

为什么？”

学校的饭餐太差了，每天都是供一样的食物。我们进行抗议，写着‘我们想要披萨、汉堡和冰激凌’，我们举着奥巴马的照片，写着‘改变’的标语……” 《布鲁克林高地》第16页）

通过上述分析可见，严歌苓与米拉勒.阿勒.塔哈维在其移民题材作品中所反映的中外、埃外文化冲突，她们俩成功地表现出了与其他的移民女作家的不同之处，这主要表现于其更多地关注了不同国家、民族、性别、文化背景下人性的共同之处。从而丰富了其又是女性又是作家的创作思想，表达出了出于其内心的爱、同情等超越种族、性别及文化的共同特征。

结语

综上所述，中国新移民女作家严歌苓与埃及移民女作家米拉勒.阿勒塔哈维都成功地以其丰富的旅外学习、生活经历和扎实的文学素养，通过运用现代的文学创作表现手法，创作了不少反映女性生活、生存困境、身份焦虑以及移民者尤其是移民女性的作品。作品中，她们深刻地揭示了东西方文化碰撞，从而丰富了中埃女性文学

中的女性写作。

其所创作的移民题材小说作品成为了中埃当代文学史和女性文学史上不可忽略的组成部分。

严歌苓的早期移民题材小说如《方月饼》、《少女小渔》以及后来的著名移民小说《女房东》、《扶桑》等也好，埃及米拉勒·阿勒塔哈维的移民文学代表作品《布鲁克林高地》也好，都是表现出两位女作家在中埃乃至是中阿新移民文学史上的成就与地位。不过，从不同的角度也可以说中国女作家严歌苓在这方面的贡献最显著，鉴于其早于1992年出国定居美国，专职从事文学创作，后来2004年还随夫旅居南非，1992年至今，她以其丰富的人生经历与女性体验写了很多以移民女性为题材的小说作品。

埃及女作家米拉勒·阿勒·塔哈维则出国旅美还不到10年的时间，其移民题材的小说作品以其著名的长篇《布鲁克林高地》为主要作品，或许她今后还会创作出更多的反映这一群体的代表作品。

严歌苓与米拉勒·阿勒·塔哈维在其移民小说作品中，成功地用程度不同的“失望”、“逃离”、“无出路”等意象体现出了作品中女性人物形象所面对的文化身份困境问题。换句话说，

两位女作家移民小说中一个较显著的相似之处表现于其女性人物选择移民的原因很多情况下都是相同的，

包括：对本土生活的失望，对理想自我的不满足，以及女性人物移民后对本土文化生活记忆的描绘。

这几项都在严歌苓与米拉勒移民小说中所能看到的相似点。当然由于文化、宗教、自己生活困境不同，再加上自己当初的移民原因，两位女作家移民文本中也有程度不同的异同点。

这主要体现于严歌苓的移民经验早于米拉勒，

使其能够更深刻地描绘较多的华人移民女性的各方面身份困境。但总的来说，严歌苓与米拉勒移民小说中的移民女性的生存困境等，在一定程度上也同样反映了作者自身的身份困境。不过，米拉勒·阿勒·塔哈维的移民小说比着严歌苓的移民小说更是注重探究东西方之

间的针对性及其对于小说人物的影响，
及米拉勒小说具有的自传性特点，换句话说，她的小说比着严歌
苓的小说，

更接近其个人生活经历、更反映作者自身的身份困境。就此，米拉
勒也曾说：“我这一代的作家作品都在一定程度上接近自传体作品
，就如哈姆迪.阿布.扎雷勒 (حمدي أبو جليل)、穆斯塔法.扎克里 (مصطفى
(منصر)与穆尼塔萨尔.阿勒.卡法舍 (منصر
ذكري)

(الفقاش)的作品，谁能说其作品远离其自传呢？我本人也分不清自己作
品中的自传与纯创造之间的区别，我只知道，作家必须通过不同方
法叛逆自传”⁷。

注释：

1. 赵漪涵：《新移民小说中的身份认同研究》[D]辽宁大学，2011年。
2. (阿文)哈耶里.杜马：《90年代青年女作家部分长篇小说研究》，《开罗大学文学院学报》，2003年。
3. 王博园：《论严歌苓移民小说中的身份书写》，硕士学位论文，海南师范大学，2012年，第1页。
4. 严歌苓：《〈海那边〉台湾版后记》，选自庄园：《女作家严歌苓研究》，汕头大学出版社，2006年版，第222页。
5. 王婧：《论严歌苓小说的移民视角与身份认同》，广西师范学院，硕士学位论文，2017年，第11页。
6. 杨薇：《小说〈布鲁克林高地〉中的身份认同研究》，上海外国语大学，2017年，硕士论文，第37页。
7. (阿文)《米拉勒.阿勒.塔哈维谈及叛逆自传与家庭及流散所创造的新女性：我终于从家庭获取自由》，《文学消息报》2011年8月28日。

参考文献：

1.中文参考文献：

1. 严歌苓：《少女小渔》，天津人民出版社，2014年。
2. 严歌苓：《扶桑》，北京，人民文学出版社，2015年。
3. 严歌苓：《一个女人的史诗》，西安：陕西师范大学出版社，2010年。
4. 丰云：《新移民文学----融合与疏离》，中国社会科学出版社，2009年。
5. 程爱民：《美国华裔文学研究》，北京大学出版社，2003年。
6. 庄园：《女作家严歌苓研究》，汕头大学出版社，2006年。
7. 倪立秋：《新移民小说研究》，上海交通大学出版社，2009年。
8. 朱立立：《身份认同与华文文学研究》，上海三联书店，2008年。
9. 程爱民、邵怡、卢俊：《20世纪美国华裔小说研究》南京大学出版社，2010。
10. 饶芃子：《比较文学和海外华文文学》，复旦大学出版社，2011年。
11. 公仲：《离散与文学》，花城出版社，2012年。
12. 金学品：《华裔美国文学与儒家文化新探》，武汉大学出版社，2016。
13. 卢华：《身份的建构:解读美国华裔文学》吉林大学出版社，2016年。
14. 陈召荣，张天佑主编：《细读与阐释——比较文学与世界文学研究》，东北师范大学出版社，2018年。
15. 高旭东：《比较文学与中国文体的现代转型》，北京大学出版社，2017。

2.阿拉伯文参考文献：

1. الطحاوي، ميرال، بروكلين هايتس، دار الآداب- بيروت، الطبعة الأولى، ٢٠١٢.

٢. إبراهيم، عبد الله، السرد النسوي: الثقافة الأبوية الهوية الأنثوية والجسد، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ٢٠١١.
٣. الشتوي، إبراهيم، أبحاث في الهوية.. دراسات في الرواية العربية، القاهرة، دار شرقيات ٢٠١٠.
٤. بوزة، سعيدة، الهوية والاختلاف في الرواية النسوية في المغرب، رسالة دكتوراه، الجزائر، جامعة الحاج بلخضر باننة، ٢٠٠٧.
٥. لعموري، خولة، الاغتراب في رواية "بروكلين هايتس" لـ ميرال الطحاوي، رسالة ماجستير، كلية الآداب، جامعة محمد خيضر، الجزائر، ٢٠١٦.
٦. النجمي، وائل، تشكيلات الهوية في "بروكلين هايتس" لميرال الطحاوي.
٧. صالح، هويدا، جدلية العلاقة بين الأنا والآخر في رواية "بروكلين هايتس" لميرال الطحاوي، الحوار المتمدن، العدد ٣٣٩٥، ١٣/٦/٢٠١١.
٨. الرمادي، أبو المعاطي خيرى، الهوية في سرد المهجر المكتوب بالعربية "تحت سماء كوبنهاغن" نموذجًا، مجلة "الآداب" عدد ٣، جامعة الملك سعود ٢٠١٦.
٩. عبدالمقصود، أروى أحمد، قضايا النسوية في روايات ميرال الطحاوي، رسالة ماجستير، كلية دار العلوم جامعة الفيوم، ٢٠١٨.
١٠. السروي، صلاح، المثاقفة وسؤال الهوية- مساهمة في نظرية الأدب المقارن، دار الكتيبي للنشر والتوزيع، القاهرة، ٢٠١٢.

期刊和学位论文：

1. 王柳焯：《严歌苓移民小说女性形象文化身份困境研究》
广西师范大学，2018年，硕士论文。
2. 孟雁超：《他者身份的建构、淡化到消弭》，南昌大学 2018年，硕士论文。
3. 杨薇：《小说<布鲁克林高地>中的身份认同研究》，上海外国语大学，2017年，硕士论文。